

Een onderzoek van Romeinen 9:5

Deels onttrokken uit <http://www.middletonbiblechurch.org/> door M.V. 8-2-2014. Update 6-2-2021

“Van wie zijn de vaders, en uit wie **Christus** is, zoveel het vlees aangaat, **Welke is God** boven allen **te prijzen** in eeuwigheid. Amen” (Romeinen 9:5 SV 1977).

“Tot hen behoren de vaders, en uit hen is, wat het vlees betreft, de **Christus** [voortgekomen], **Die God** is, boven alles, **te prijzen** tot in eeuwigheid. Amen!” (Romeinen 9:5 HSV).

Romeinen 9:5 is een van de duidelijkste bevestigingen van de Godheid van Christus in de Bijbel, zoals u hierboven kan lezen.

Moderne schipperaars hebben echter veel moeite gedaan om de vanzelfsprekende implicatie van dit vers (en zulke verzen) te omzeilen, en om dat te doen hebben zij een slim spel van leestekens (punt, komma, dubbele punt, e.d.) toegepast.

Zie de vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG):

“Hunner zijn de vaders en uit hen is, wat het vlees betreft, de Christus, die is boven alles, **God**, te prijzen tot in eeuwigheid! Amen” (Romeinen 9:5 NBG 1951).

In dit vers kan je blijkbaar verschillende dingen lezen.

Erger is de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV):

“Omwille van het volk dat van de aartsvaders afstamt en waaruit Christus is voortgekomen, **God**, die boven alles verheven is, zij geprezen tot in eeuwigheid. Amen” (Romeinen 9:5 NBV 2004).

De Leidse Vertaling (LV):

“Tot wie de aartsvaders behoren en van wie zoveel het vlees betreft de Christus afstamt, --**God**, die boven alles staat, is in eeuwigheid te prijzen! Amen”.

Het Boek (HB):

“Zij stammen af van de aartsvaders en uit hun midden is, naar de mens gesproken, Christus voortgekomen, **Alle** lof en eer is daarom voor God, die boven alles staat, voor altijd! Amen”.

De katholieke Willibrordvertaling (WB):

“Van hen zijn de aartsvaders en uit hen komt de Christus voort naar het vlees, **God**, die boven alles verheven is, zij gezegend tot in eeuwigheid! Amen” (Romeinen 9:5 WB 1975).

De Nieuwe Wereld Vertaling van het Wachtstorengenootschap (NW):

“Tot wie de voorvaders behoren en uit wie Christus is gesproten naar het vlees, **God**, die boven allen is, zij gezegend in eeuwigheid. Amen” (Romeinen 9:5 NW 1969).

De New English Bible:

“Theirs are the patriarchs, and from them, in natural descent, sprang the Messiah, **May God**, supreme above all, be blessed for ever! Amen (Romeinen 9:5 NEB 1962).

Is de punctuatie in dit vers dan afhankelijk van de gril van de vertaler? Nee, maar in de Griekse grondtekst van het Nieuwe Testament komen geen leestekens voor en dan komt het er op aan om leestekens zo te plaatsen dat een correcte lezing wordt bevorderd.

Is er een manier om te weten welke punctuatie de juiste betekenis aangeeft? Dat kan. Als we Romeinen 9:5 objectief onderzoeken in het licht van de regels van context, taal, gebruik van grammatica, kan de eerbiedige vertaler gemakkelijk tot slechts één conclusie komen.

Beschouw daarom de volgende gegevens.

1) Een interlineair Grieks Nieuwe Testament zal de Griekse tekst als volgt letterlijk (!) weergeven:

Romeinen 9:5, TR¹1550:

όν οι παteres και εκ όν ο χριστος κατα sarka ο όν επι παντόν θεος eulogètos eis
van wie de vaders en van wie de christus naar het vlees die is boven alles god te prijzen tot
tous aiónas amèn
de eeuwen amen

De vraag is dan hoe een goede vertaling, mét punctuatie, kan gerealiseerd worden.

2) In een parallelle passage, in Romeinen 1:3-4, zouden we kunnen verwachten dat Paulus iets overeenkomstigs zegt met betrekking Christus.

Romeinen 1:3-4:

“Van Zijn Zoon, Die geworden is uit het zaad van David, naar het vlees; Die krachtig bewezen is te zijn de Zoon van God, naar de Geest der heiligmaking” – SV 1977.

“Van Zijn Zoon, Die wat het vlees betreft geboren is uit het geslacht van David. ⁴ Wat de Geest van heiliging betreft, is met kracht bewezen dat Hij de Zoon van God is” – HSV.

- These: de Zoon is geworden uit het zaad van David naar het vlees.
- Antithese: Hij is echter de Zoon van God naar de Geest.

Overeenkomst met Romeinen 9:5:

“Van wie zijn de vaders, en uit wie Christus is, zoveel het vlees aangaat, Welke is God boven allen te prijzen in eeuwigheid. Amen” – SV 1977.

“Tot hen behoren de vaderen, en uit hen is, wat het vlees betreft, de Christus, Die God is, boven alles, te prijzen tot in eeuwigheid. Amen!” – HSV.

- These: Christus is uit de vaders zoveel het vlees aangaat..
- Antithese: Hij is echter God.

Wij zouden dus in Romeinen 9:5 evenzo een antithese verwachten zoals in Romeinen 1:4, en dan moet de punctuatie daarmee overeenstemmen.

3) Er zijn ook twee andere plaatsen waar de expressie “te prijzen in eeuwigheid” door Paulus gebruikt wordt:

a. Romeinen 1:25:

“Die de waarheid Gods veranderd hebben in de leugen, en het schepsel geëerd en gediend hebben boven **de Schepper, Die te prijzen is in eeuwigheid**, amen” – SV 1977.

“Zij hebben de waarheid van God vervangen door de leugen, en het schepsel vereerd en gediend boven **de Schepper, Die te prijzen is tot in eeuwigheid**. Amen” – HSV.

Wie is voor eeuwig te prijzen? De Schepper!

b. 2 Korinthiërs 11:31:

“**De God en Vader** van onze Heere Jezus Christus, **Die geprezen is in eeuwigheid**, weet, dat ik niet lieg” – SV 1977.

“**De God en Vader** van onze Heere Jezus Christus, **Die te prijzen is tot in eeuwigheid**, weet dat ik niet lieg” – HSV.

¹ De Textus Receptus (= *Aanvaarde Tekst*), volgens de uitgave van de Parijse drukker Robert Etienne (Stephanus) in 1550 heeft als basis gediend voor het Nieuwe testament van de Reformatiebijbels, zoals de King James Version 1611 en de Nederlandse Statenvertaling 1637. De eerste versie was van Erasmus, in 1516, waarna er nog vier herzieningen zouden komen. Veertien jaar na Erasmus' dood kwam in 1550 de definitieve versie gereed. De term ‘Textus Receptus’ werd betrokken van een uitgave van de Leidse drukkersfamilie Elzevier te Leiden, in 1633. De Textus Receptus werd niet samengesteld uit de corrupte Alexandrijnse teksten, waarop katholieke en moderne vertalingen zijn gebaseerd, maar volgt de betrouwbare Byzantijnse manuscripten.

Wie is voor eeuwig te prijzen? De God en Vader van onze Heer Jezus Christus!!

Dus, als we hetzelfde patroon volgen in Romeinen 9:5:

“Christus ... Welke is God boven allen te prijzen” – SV 1977.

“Christus ... Die God is, boven alles, te prijzen” – HSV.

Wie is boven allen te prijzen? Christus!

Dus, volgens Paulinisch gebruik moet de lofprijzing verwijzen naar Christus.

4) De liberale vertalers hebben geen echt precedent om “God ... zij geprezen” (vgl. NBG, NBV) tot een onafhankelijke doxologie (lofprijzing) te maken. De standaard voor doxologieën [tot God]² in zowel het Oude als Nieuwe Testament (en in andere antieke lectuur) is haast altijd: “Gezegend/geprezen/geloofd zij God” en niet “God zij gezegend/geprezen/geloofd”. Hierna enkele voorbeelden van doxologieën:

“Geloofd zij de HEERE, de God van Israël” (1 Koningen 8:15, 56).

“Gezegend zij de HEERE, de God van Israël” (1 Samuël 25:32, 39)

“Gezegend zij de God en Vader ...” (Efeziërs 1:3; 2 Korinthiërs 1:3; 1 Petrus 1:3, enz.)

5) “De interpretatie die aangeeft dat de passage naar Christus verwijst, past bij de structuur van de zin, terwijl de interpretatie die de woorden tot een afgekoppelde, onafhankelijke doxologie tot God de Vader stelt, onhandig en onnatuurlijk overkomt” (Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, zie bij Romeinen 9:5). A.T. Robertson, de eminente grammaticus, is het daarmee eens: “Een nieuwe zin starten voor de doxologie is erg abrupt en ongelegen” (A.T. Robertson, *Word Pictures in the New Testament*, zie bij Romeinen 9:5).

6) De Kerkvaders waren haast unaniem in hun begrip dat deze passage naar Christus verwijst. (Metzger, zie bij Romeinen 9:5).

7) Tot slot, als het bewijs zo overweldigend is dat de uitdrukking “Welke is God boven allen te prijzen” op Christus slaat, waarom dan vertalen sommige moderne vertalers dit anders? Hun voornaamste argument is best schokkend! Zij zeggen dat Paulus nergens elders in zijn “echte” brieven Christus ooit God noemt: “It seems tantamount to impossible that Paul would have expressed Christ’s greatness by calling him God blessed for ever” (Metzger, bij Romeinen 9:5). Klaarblijkelijk hebben zulke ongelovige critici nooit gelezen wat Paulus schreef over Christus in Titus 2:13 of Kolossenzen 2:9 of Filippenzen 2:6 of 2 Petrus 1:1!

“Terwijl wij verwachten de zalige hoop en verschijning van de heerlijkheid van de grote God en onze Zaligmaker, Jezus Christus” (Titus 2:13).

“Want in Hem woont heel de volheid van de Godheid lichamelijk” (Kolossenzen 2:9).

“Die, hoewel Hij in de gestalte van God was, het niet als roof beschouwd heeft aan God gelijk te zijn” (Filippenzen 2:6).

“Door de gerechtigheid van onze God en Zaligmaker, Jezus Christus” (2 Petrus 1:1)

Lees verder:

- “Corrupties in moderne Bijbelvertalingen”: <http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm

² “Een doxologie bezingt de heerlijkheid van God”. (Wiki).